**Chapitre 2. Conversation avec le serpent : Harry invite le boa à fuir le zoo[[1]](#footnote-1).**

*Lire le texte de nombreuses fois avant de passer à la lecture guidée, qui suit.*

1) Ὁ δὲ δράκων ἔλυσεν ἄφνω τοὺς ὀφθαλμούς. ἰδού· 2) Καὶ γὰρ τήν τε κεφαλὴν βραδύτατα ἀνακύφας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς παρασχὼν έξ ἴσου τῷ Ἀρείῷ , ἐσκαρδάμυξεν.

3) Ὁ δὲ τέως μὲν ἀτενέσι τοῖς ὀφθαλμοῖς κέχηνε, ἔπειτα δὲ εὐλαβηθεὶς μὴ παρών τις αἴσθηται αὐτοῦ, πάλιν δὲ πρὸς ἐκεῖνον ἀποβλέψας, ἐσκαρδάμυξε καὶ αὐτός.

4) Και νεύσας ὁ δράκων τῇ κεφαλῇ πρὸς τοὺς Δουρσλείους, καὶ ἐπάνω τὰς ὀφρῦς ἀνασπάσας, πρὸς τὸν Ἅρειον ἀφελῶς ἔβλεψεν ὡς βουλόμενος εἰπεῖν ὅτι « Ἔμοιγε καθ' ἡμέραν συμβαίνει ταῦτα. »

**5)** « Έγᾦδα », ἦ δ' ὃς τονθορύζων δι' ὑάλου αὐτῷ, οὐ πεπεισμένος εἰ ἀκούει. « Λυπηρὰ γὰρ ταῦτα δηλονότι », ἔφη.

**6)** ὁ δὲ κατένευσε βιαίως.

**7)** « Πόθεν τῆς γῆς ἦλθες » ; ἔφη ὁ Ἅρειος.

**8.)** ὁ δὲ τῇ οὐρᾷ διασείσας γράμματα ἔδειξε πρὸς τῇ ὑάλῷ.

**9)** Παραβλέφας οὖν ἐκεῖνος ἀνέγνω τόδε· **9b)** ΒΟΑΣ ΣΥΣΦΙΓΚΤΗΡ ΒΡΑΣΙΛΙΟΣ.

**10)** Ἦ καλῶς εἶχε τὰ ἐκεῖ ; ἔφη.

**11)** Τούτου δὲ μάλ' αὖθις διασείσαντος πρὸς τὰ γράμματα, ὁ Ἅρειος πλέον **ἔ**τι ἀναγνοὺς ὅτι 12) ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΖΩΙΟΝ ΕΝ ΚΗΠΟΙΣ ΕΓ ΕΝΝΗΘΗ, **13**) Οὒκουν, ἔφη, Βρασιλίαν ἐπελήλυθας δήτα;

**14.)** κατανεύσαντος δ' αὐτοῦ τοσοῦτ' ἐθορύβησέ τις ὄπισθεν αὐτῶν ὥστε πάντως φοβεῖν ἀμφοτέρους μεγάλῃ τῇ φώνῃ λέγων ὅτι **15)** ῏Ω Δούδλιε, Ὦ Δούρσλειε, δεῦρ' ἔλθετε· **16)** βλέψατε πρὸς τόνδε τὸν δράκοντα, ἄπιστον γὰρ καὶ τερατῶδές τι πάσχει.

**17)** Ὁ δε Δούδλιος σαῦλόν περ βαδίζων ὡς δυνατὸν ἦν τάχιστα προσῆλθεν. **18)** Οὗτος σὺ ἄπιθι ἐκποδών, ἔφη, τὸν δ' Ἅρειον ἀφύλακτον ἐπιπεσὼν τοσοῦτο ὕβρισε τὰ στέρνα πατάξας ὥστε πρὸς τοὔδαφος ῥάξαι.

**19)** τὰ δ' ἐντεῦθεν οὕτω ταχέως ἐπεγένετο ὥστε μηδένα ἀκριβῶς ἰδεῖν ὅ τι καὶ ξυνέβη.

**20)** καὶ γὰρ ἐν ἀκαρεῖ ἅμα μὲν ὁ Πιαρὸς καί ὁ Δούδλιος πρὸς τῇ ύάλῳ ἐπικλινόμενοι παρίσταντο, ἅμα δὲ ὑλακτοὗντες ἁνεπεπηδήκεσαν.῾

**21.** Ὁ δ' ῾Ἅρειος κεχηνὼς ἀνέκυψε·

**22.** τὸ γὰρ ὑάλινον τὸ πρὸ τῆς τοῦ δράκοντος ἕδρας ἔμπροσθεν προβεβλημένον, τοῦτο νῦν δὴ εἰς τὸ πᾶν ἠφάνιστο. **23.** τοῦ δὲ δράκοντος ἐκείνου σπουδῇ ἐξελιξάμενος τε καὶ χαμᾶζε ὀλισθάνοντος, οἱ ἐν τῷ οἰκοδομήματι κεκραγότες ὁμοῦ πρὸς τὰς ἐξοδοὺς πανταχόθεν ἔτρεχον.

παρολισθάνων δὲ ἔδοξε τῷ γε Ἁρείῳ συρίσσων τι μιξοβαρβάρῳ τῇ φωνῇ φθέγξασθαι ὅτι «Φροῦδός εἰμι πρὸς Βρασιλίαν βησόμενος. Εὐχαριστῶ σοι, ὦ ἑταῖρε. εἰς τὸ καλόν.»

Ὁ δὲ ἑρπετόφυλαξ καταπεπληγμένος συνεχῶς ἐρωτῶν : «Ἀλλὰ τὸ ὑάλινον, ἔφη, ποῖ γῆς ἀπηλλάγη ; ποῦ τὸ ὑάλινον ;»

**‖** Saut de page **‖**

Lecture guidée.[[2]](#footnote-2)

**P. 20-21 Conversation avec le serpent**

**(verbes dire et voir )**

**1. Ὁ δὲ δράκων ἔλυσεν ἄφνω τοὺς ὀφθαλμούς. ἰδού·**

**Ὁ δράκων, οντος**  : le serpent. **Ἄφνω** : soudain. **Ὁ ὀφθαλμός, ου** **(ὁ) :** l’œil. **λύειν** délier → ici ouvrir. **Ἰδού** : tiens ! voici !

**2) Καὶ γὰρ τήν τε κεφαλὴν βραδύτατα ἀνακύψας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς παρασχὼν έξ ἴσου τῷ Ἀρεί, ἐσκαρδάμυξεν.**

**Reconnaître : ἀνακύψας, παρασχὼν deux participes apposés au sujet (ὁ δράκων).**

**κεφαλὴ, ῆς** **(ἡ) :** la tête. **βραδύς, εια ύ :** lent ; **βραδύτατα,** *superlatif n. pl. adverbial* : très lentement. **κύπτω** : baisser la tête, se pencher vers l’avant ; **ἀνακύπτω** : lever la tête. **Παρασχὼν,** *part aor de* **παρέχω** : procurer, fournir, offrir présenter. **Ἐξ ἴσου** + dat. : à égalité avec ⇒ au niveau de. **σκαρδάμύσσω** : cligner des yeux.

**3) Ὁδὲ τέως μὲν ἀτενέσι τοῖς ὀφθαλμοῖς κέχηνε, ἔπειτα δὲ εὐλαβηθεὶς μὴ παρών τις αἴσθηται αὐτοῦ, πάλιν δὲ πρὸς ἐκεῖνον ἀποβλέψας, ἐσκαρδάμυξε καὶ αὐτός.**

**Ὁδὲ** = Harry. **τέως … ἔπειτα**: pdt un instant … ensuite. **Ἀτενής ής ές :** fixe, attentif.

**Χαίνω ; aor.2 : ἔχανον ; pft κέχηνα** : ouvrir une bouche ou une gueule béante, rester bouché bée.

**εὐλαβηθεὶς** **μὴ**  + sbj : veillant à ce que ne pas. (**εὐλαβέομαι :** prendre garde que )

**πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι ; **—***Part. pst* : **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* ]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de .

**αἴσθηται** sbj aoriste de **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι **]—:** sentir remarquer.

**πάλιν** : de nouveau ; en retour. **Ἀποβλέπω [**ἀποβλέψομαι, ἀπέβλεψα] : avoir les yeux fixés sur. **σκαρδάμύσσω** : cligner des yeux. **καὶ** : et ; aussi, même.

**4) Και νεύσας ὁ δράκων τῇ κεφαλῇ πρὸς τοὺς Δουρσλείους, καὶ ἐπάνω τὰς ὀφρῦς ἀνασπάσας, πρὸς τὸν Ἅρειον ἀφελῶς ἔβλεψεν ὡς βουλόμενος εἰπεῖν ὅτι «  Ἔμοιγε καθ' ἡμέραν συμβαίνει ταῦτα ».**

**Reconnaître :** les trois participes **νεύσας, ἀνασπάσας, βουλόμενος**sont apposés au sujet : **ὁ δράκων. εἰπεῖν ὅτι (dire que)**  introduit ici un discours direct à la première personne au lieu de la troisième pers. attendue ; cela est fréquent en grec.

**νεύω** : faire un signe de tête, hocher la tête, acquiescer de la tête. **Πρὸς+ acc.** : en direction de.

**Ἀνασπάσας** part. aor. Act. de ἀνασπάω : tirer vers le haut. **Ὀφρύς, ύος (ἡ) :** les sourcils.

**Βλέπω** : regarder. **Ἀφελῶς** : simplement, sans recherche.

**Ὡς βουλόμενος : comme voulant = comme s’il voulait. Βουλόμενος** part pst de **βουλόμαι** ( my) : vouloir

**εἰπεῖν** : inf. aor. de **Λέγω —[**ἔρω, εἶπον, εἴρηκα **]—:** dire ; vouloir dire ; signifier.

**καθ' ἡμέραν** : chaque jour **συμβαίνειv** (+dat.) : arriver (à qn.). –**γε :** du moins, quant à (moi / toi, etc.) **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.

**5) Έγᾦδα, ἦ δ' ὃς τονθορύζων δι' ὑάλου αὐτῷ, οὐ πεπεισμένος εἰ ἀκούει. « Λυπηρὰ γὰρ ταῦτα δηλονότι », ἔφη.**

**Reconnaître :** les participes **τονθορύζων,  οὐ πεπεισμένος** sont apposés au premier sujet : Harry. **Ἀκούει** a pour sujet le serpent. Ellipse du vb. être : « Λυπηρὰ γὰρ ταῦτα **<ἐστι>** δηλονότι ».

**Έγᾦδα = Έγω οἶδα** : moi je sais bien … **ἦ δ' ὃς**: dit-il (Harry). **Ἔφη :** dit-il (Harry)

**τονθορύζω** : gronder, murmurer. **Ἡ ὕαλος, ου** : la vitre. **πεπεισμένος,** part pft de **πείθω** : à l’actif : persuader ; au passif : être persuadé ; au moyen obéir. **οὐ πεπεισμένος εἰ** : (litt.) sans être persuadé que, se demandant si. **Ἀκούω** + Gén. : écouter, entendre.

**Λυπηρός,** ά, όν : fâcheux, pénible à supporter. **Δηλονότι** : évidemment, de toute évidence

**6) Ὁδὲ κατένευσε βιαίως.**

**Ὁδὲ :** celui-ci = le serpent. **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.:* τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette, etc. **κατανεύω** : faire un signe de tête, faire un signe d’assentiment. **βιαίως** : violemment vigoureusement.

**7) Πόθεν τῆς γῆς ἦλθες ; ἔφη ό Ἅρειος.**

**Πόθεν :** d’où ? **Πόθεν + gén. :** de quel endroit de ? ***→* Πόθεν τῆς γῆς :** de quel endroit de la terre ? **ἦλθον**  aor. de **ἐρχόμαι :** aller ; venir.

**8) Ὁδὲ τῇ οὐρᾷ διασείσας γράμματα ἔδειξε πρὸς τῇ ὑάλῷ.**

**Ὁδὲ :** celui-ci = le serpent. **Ἡ** **οὐρά** : la queue. **διασείσας,** part aor de **διασείω** : agiter, remuer (qc. : acc. ou dat.). **γράμμα, ατος, τό :** lettre → inscription. **Ἔδειξα** aor. de **δείκνυμι** montrer.

**9) Παραβλέψας οὖν ἐκεῖνος ἀνέγνω τόδε·**

**Παραβλέψας,** *part aor. de* **παραβλέπω** : regarder de côté. **Πρὸς + dat.** : contre **Ἡ ὕαλος, ου** : la vitre. **Ἀνέγνω**  (aor ind. 3° sg.) de **ἀναγιγνώσκω** : lire.

**9b) ΒΟΑΣ ΣΥΣΦΙΓΚΤΗΡ ΒΡΑΣΙΛΙΟΣ : Boa constrictor du Brésil.**

**10 Ἦ καλῶς εἶχε τὰ ἐκεῖ ; ἔφη.**

**Ἦ**: est-ce que ? **καλῶς** **εἶχε** = καλά ἐστι. **Ἐκεῖ** : là-bas. **τὰ ἐκεῖ =** les choses de là-bas.

**Ἔφη :** dit-il (Harry)

**11) Τούτου δὲ μάλ' αὖθις διασείσαντος πρὸς τὰ γράμματα, ό Ἅρειος πλέον έτι ἀναγνοὺς ὅτι :**

**Reconnaître le génitif absolu. Τούτου désigne le serpent.**

**διασείσας,** part aor de **διασείω** : agiter, remuer. **μάλα** : fortement. **αὖθις** : de nouveau.

**Ἀναγνοὺς,** part. aor de **ἀναγιγνώσκω** : lire. **Πλέον** : davantage, un peu plus. **ἔτι :** encore.

**12) ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΖΩΙΟΝ ΕΝ ΚΗΠΟΙΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ.**

**Ὁ κῆπος,** ου  : le jardin → le zoo. **ἐγγενήθη** : est né.

**13) Οὒκουν, ἔφη, Βρασιλίαν ἐπελήλυθας δήτα;**

**Οὒκουν** : donc ne pas, assurément ne pas. **οὐ… δῆτα** : non… assurément.

**Ἐπελήλυθα** parfait de **επέρχομαι** : aller vers, dans, à.

**14) Kατανεύσαντος δ' αὐτού, τοσοῦτ' εθορύβησέ τις ὄπισθεν αὐτῶν ὥστε πάντως φοβεῖν ἀμφοτέρους μεγάλη τῇ φώνῃ λέγων ὅτι :**

**Reconnaître** : **Kατανεύσαντος δ' αὐτού** est un gén. abs. **αὐτού désigne le serpent.**  **λέγων ὅτι**  introduit, une fois encore, le style direct.

**Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; le même, etc. ; lui-même, etc. (*cf*. ***Rg*** § 83).

**κατανεύω** : faire un signe de tête, faire un signe d’assentiment.

**τοσοῦτο (ν) ὥστε** + inf. ou prop. infve : tellement que, au point de… **θορυβέω** : faire du bruit, pousser un cri.

**Ὄπισθεν** + gén : (de / par) derrière.

**πάντως** : totalement. **φοβεῖν** : effrayer( acc.). **Ἀμφοτέροι** : tous les deux.

**Ἡ φώνη,** ης : la voix. **Μέγας, μεγάλη, μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** : grand.

**15) « ῏Ω Δούδλιε, Ὦ Δούρσλειε, δεῦρ' ἔλθετε**·

**δεῦρo** : ici. **Ἔλθετε :** impératif aoriste, 2° pl. de **ἔρχομαι** : aller venir.

**16) βλέψατε πρὸς τόνδε τὸν δράκοντα, ἄπιστον γὰρ καὶ τερατῶδές τι πάσχει.»**

**βλέπω** : voir, regarder. **Ὁράω**, ὄψομαι, εἶδον, ἑόρακα **:** voir ( [Impf → ἑώρων GR § 112, 2°])

**Ἂπιστος** η ον : incroyable. **τερατώδης, ης ες** : monstrueux. **τι πάσχει** : il éprouve qc. d’incroyable, → ce qui lui arrive est incroyable.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**17. Ὁ δε Δούδλιος σαῦλόν περ βαδίζων ὡς δυνατὸν ἦν τάχιστα προσῆλθεν.**

**Σαῦλος, η, ον :** qui se meut lentement ; avec nonchalance ou abandon ; d’allure efféminée ; **σαῦλόν =** n.adverbial. **Περ,** *particule encl.:* certes, précisément, cependant, même ; **περ** *derrière l’adjectif =* même si, bien que. **βαδίζω :** marcher, avancer.  **Ὡς δυνατόν ἦν τάχιστα :** le plus vite qu’il était possible. **Προσέρχομαι**  **– [***fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher.

**18) « Οὗτος σὺ ἄπιθι ἐκποδών », ἔφη, τὸν δ' Ἅρειον ἀφύλακτον ἐπιπεσὼν τοσοῦτο ὕβρισε τὰ στέρνα πατάξας ὥστε πρὸς τοὔδαφος ῥάξαι.**

**Cst. τὸν δ' Ἅρειον :** cod de **ύβριζε**? **Ἐπιπεσὼν** se cst normalement avec un dat. ou avec ἐς + acc.)

**Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. […] renforce la 2e pers. : « toi là. ».   **Ἄπιθι impératif 2° sg. de Ἄπειμι ( < ἰέναι,** aller**) :** s'en aller, s'éloigner, se reculer. **Ἐκποδών,** *adv***.** *litt*. en dehors de mes pieds, hors de mon chemin, loin.

**Ἀφύλακτος, ος, ον :** non gardé ; qui n’est pas sur ses gardes, sans défiance. **Ἐπιπίπτω** **—[***aor-2.*: ἐπέπεσον **]—:** tomber sur (+ dat. ou ἐς + acc. ) **‖** **ἀφυλάκτῳ αὐτῷ ἐ**. **Hdt.**; ἀφάρκτῳ τῷ στρατοπέδῳ, **Thuc.**; ἀπαρασκεύοις τοῖς ἐναντίοις, **Xen** ; also : ἐς τοὺς Ἕλληνας **‖**. **Ὑβρίζω —[**ὑβρίσω, (att.) ὑβριῶ ; ὕβρισα, ὕβρικα **]—:** (intr.) être insolent ; (tr) : maltraiter, injurier, outrager. **Πατάσσω** : [πατάξω, ἐπάταξα] : battre (avec bruit), frapper.

**Στέρνον, ου (τὸ) :** poitrine = les côtes. **ὥστε + inf. :** au point de/ que. **Ῥάσσω —[** ῥάξω, ἔρραξα; P. ἐρραγμαι  **]—:** heurter, frapper, battre, *d’où* bousculer. **Ἔδαφος, ους (τό) :** sol, pavé.

**19. τὰ δ' ἐντεῦθεν οὕτω ταχέως ἐπεγένετο ὥστε μηδένα ἀκριβῶς ἰδεῖν ὅ τι καὶ ξυνέβη.**

**Reconnaître : οὕτω… ὥστε + inf. ou infve :** à ce point... que, si… que.

**Ἐντεῦθεν :** de la, ensuite; **τὰ δ' ἐντεῦθεν :** les choses qui suivirent. **ταχέως :** rapidement, vite. **Ἐπιγίγνομαι (aor.** ἐπεγενόμην) : naître ; se produire ensuite ; arriver en outre ; survenir.

**Μηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne ; s'emploie au lieu de  **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν —[ *Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν;*** *gén****.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,****pr et adj. indéf.* ***(****cf.* ***rg*** *§ 79****)****: aucun, aucune pers. ou chose* dans les prop. réclamant **μή** au lieu de **οὐ.**

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). **Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *aor.:* συνέβην**]—: […]** arriver.  **Ὅστις, ἥτις, ὅτι :** 1) rel. indéf.: qui que ce soit qui  ; 2) interr. indir. (*cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle.   

**20. καὶ γὰρ ἐν ἀκαρεῖ ἅμα μὲν ὁ Πιαρὸς καί ὁ Δούδλιος πρὸς τῇ ύάλῳ ἐπικλινόμενοι παρίσταντο, ἅμα δὲ ὑλακτοὗντες ἁνεπεπηδήκεσαν.**

**Ἀκαρής, ής, ές :** petit, fin, ténu **‖** **ἐν ἀκαρεῖ χρονῷ** ou **ἐν ἀκαρεῖ :** en un instant. **Ἅμα μεν… ἅμα δε** : en même temps... en même temps.  **πρὸς τῇ ύάλῳ**: voir phr. **Ἐπικλίνω :** *(tr.)* : incliner *ou* appliquer sur ; au passif : être penché sur ou se pencher sur *ou* vers. **Ὑλακτέω -ῶ : I.** *intr.* aboyer ; *p. anal.:* pousser des cris terribles. **Ἀναπηδάω :** s'élancer, bondir ; jaillir ; bondir en arrière. **παρίσταμαι –my** *(Intr.)* : se placer à côté, d’où s’avancer auprès de (dat) s'approcher de (dat).

**21. Ὁ δ' ῾Ἅρειος κεχηνὼς ἀνέκυψε·**

**Χαίνω**  **—[** ἔχανον, ἔχανα [ᾰ], κέχηνα;  **]—:** demeurer bouche-bée. **Ἀνακύπτω** : **—[** *f.* ἀνακύψω, *ao.* ἀνέκυψα, *pf.* ἀνακέκυφα; **]—:** lever la tête; **[…] ;** *fig.* reprendre du souffle, se remettre d’un effort.

**22. τὸ γὰρ ὑάλινον τὸ πρὸ τῆς τοῦ δράκοντος ἕδρας ἔμπροσθεν προβεβλημένον, τοῦτο νῦν δὴ εἰς τὸ πᾶν ἠφάνιστο.**

**τὸ ὑάλινον : le verre, la vitre. Ἕδρα ; ας (ἡ)**: siège ; place. **Ἔμπροσθεν, *adv*.:**  en avant, devant, en face ; auparavant. **προβεβλημένος,** *part. pft. passif de* **Προβάλλω** : jeter devant, placer devant.  **εἰς τὸ πᾶν :** a)tout à fait, absolument ; b) pour toujours. **Ἀφανίζω :** faire disparaître ; – *d’où au passif*: disparaître.

**23. τοῦ δὲ δράκοντος ἐκείνου σπουδῇ ἐξελιξάμενος τε καὶ χαμᾶζε ὀλισθάνοντος, οἱ ἐν τῷ οἰκοδομήματι κεκραγότες ὁμοῦ πρὸς τὰς ἐξοδοὺς πανταχόθεν ἔτρεχον.**

**Reconnaître les deux gén. abs.**

**Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela. **Σπουδῇ**, *adv*. : avec peine ; avec zèle, avec ardeur ; sérieusement. **Ἐξελιξάμενος** = **Ἐλιξάμενος,** *participe aor. my de* **Ἐλίσσω :** se déplacer en faisant des cercles. (A la différence de **Ἐλίσσω,**  **Ἐξελίσσω** ne semble pas avoir le my.) Χ**αμᾶζε**, *adv* : sur ou vers la terre. **Ὀλισθάνω :** (intr.) glisser.

**Οἰκοδόμημα, ατος (τὸ) :** bâtiment. **κεκραγότες,** *part. pft. de* **Κράζω** : crier, vociférer ; le pft = pst ⇒ **κέκραγα : je crie. Ὁμοῦ :** en un même lieu, ensemble. **Πανταχόθεν**: de toute part, de tous côtés ; de toute façon. **Ἔξοδος, ου (ἡ) :** sortie, issue ; départ. **Τρέχω (**δραμοῦμαι ; ἔδραμον ; δεδράμηκα) : courir.

**24a). παρολισθάνων δὲ ἔδοξε τῷ γε Ἁρείῳ συρίσσων τι μιξοβαρβάρῳ τῇ φωνῇ φθέγξασθαι ὅτι 24b) Φροῦδός εἰμι πρὸς Βρασιλίαν βησόμενος.**

**Reconnaître :** les participes **παρολισθάνων**  et **συρίσσων** sont apposés au sujet (le serpent) de **ἔδοξε.**  **Δοκέω + dat. (τῷ Ἁρείῳ ) + inf.** (**φθέγξασθαι) : qn. paraît à qn.d’autre faire qc.** 24b. = une prop. au discours direct introduite par « **ὅτι ».**

**παρολισθαίνω** *réc.* παρολισθάνω : **—[** *f.* παρολισθήσω, *ao.2* παρώλισθον, *pf.* παρωλίσθηκα; **]—:** **1** glisser de côté, de travers ; *fig.* τινί, dans qch ; **2** se glisser secrètement, *fig. avec* εἰς et l’acc.

**Συρίζω :** (intr.) jouer de la flûte champêtre ; (Intr. tr.) : siffler (qc.) **μιξοβάρβαρος, ος, ον :** à moitié barbare. Φωνή, ῆς (ἡ) : voix, […] langage ; idiome.

**Φθέγγομαι** **—[***aor.:* ἐφθεγξάμην  **]—:** émettre un son ; prendre la parole ; dire.

**Φροῦδος, η, ον :** *litt*. qui est en route ; — *par suite* : qui est parti. **Βαίνω (**βήσομαι ; **ἔβην** ; βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s'en aller.

**25) Εὐχαριστῶ σοι, ὦ ἑταῖρε. εἰς τὸ καλόν.**

**εὐχαριστέω -ῶ : 1** être reconnaissant (Dem.) ; **2** rendre grâce, témoigner sa reconnaissance ( à qn dat.). **εἰς τὸ καλόν :** bonne chance !

**26) Ὁ δὲ ἑρπετόφυλαξ καταπεπληγμένος συνεχῶς ἐρωτῶν**

**Ὁ δὲ ἑρπετόφυλαξ :** le gardien des serpents. **Καταπλήσσω —[** pft passif : καταπέπληγμαι **]—:**  frapper de stupeur, d’admiration ou de crainte . **συνεχῶς :** sans cesse. **Ἐρωτάω :** demander, interroger.

**27.) «  Ἀλλὰ τὸ ὑάλινον, ἔφη, ποῖ γῆς ἀπηλλάγη ; ποῦ τὸ ὑάλινον ; »**

**τὸ ὑάλινον :** la vitre. **ποῖ :** où (vais-je) ? **ποῖ + gén. :** en quel endroit de, en quel point de. **ποῦ :** où (suis-je) ?

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Tableau du texte en trois langues grec anglais latin.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Andrew Wilson, traducteur | Texte original |  |
| 1) Ὁ δὲ δράκων ἔλυσεν ἄφνω τοὺς ὀφθαλμούς. ἰδού· 2) Καὶ γὰρ τήν τε κεφαλὴν βραδύτατα ἀνακύφας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς παρασχὼν έξ ἴσου τῷ Ἀρείῷ , ἐσκαρδάμυξεν.  3) ὁ δὲ τέως μὲν ἀτενέσι τοῖς ὀφθαλμοῖς κέχηνε, ἔπειτα δὲ εὐλαβηθεὶς μὴ παρών τις αἴσθηται αὐτοῦ, πάλιν δὲ πρὸς ἐκεῖνον ἀποβλέψας, ἐσκαρδάμυξε καὶ αὐτός. | The snake suddenly opened its beady eyes. Slowly, very slowly, it  raised its head until its eyes were on a level with Harry's.  It winked.  Harry stared. Then he looked quickly around to see if anyone was watching.  They weren't. He looked back at the snake and winked,  too. | Anguis ocellos splendentes subito aperuit. lente, lentissime, caput sustulit dum oculi oculos Harrii adaequaverunt.  *nictatus est.*  Harrius oculos defixit. Tum celeriter circumspexit ne quis spectaret.  Nemo spectabat. anguem respexit et nictatus est ipse. |
| 4) Και νεύσας ὁ δράκων τῇ κεφαλῇ πρὸς τοὺς Δουρσλείους, καὶ ἐπάνω τὰς ὀφρῦς ἀνασπάσας, πρὸς τὸν Ἅρειον ἀφελῶς ἔβλεψεν ὡς βουλόμενος εἰπεῖν ὅτι « Ἔμοιγε καθ' ἡμέραν συμβαίνει ταῦτα. »  **5)** « Έγᾦδα », ἦ δ' ὃς τονθορύζων δι' ὑάλου αὐτῷ, οὐ πεπεισμένος εἰ ἀκούει. « Λυπηρὰ γὰρ ταῦτα δηλονότι », ἔφη.  **6)** Ὁ δὲ κατένευσε βιαίως. | The snake jerked its head toward Uncle Vernon and Dudley, then raised its eyes to the ceiling.  It gave Harry a look that said quite plainly:  "I get that all the time."  "I know," Harry murmured through the glass, though he wasn't sure the snake could hear him. "It must be really annoying."  The snake nodded vigorously. | Anguis subito motu caput vertit ad Avunculum Vernon et Dudleum, tum oculos sursum ad tectum sustulit. Harrium ita contemplavit quasi manifeste diceret: « *id semper patior.*».  « Novi, » per vitrum Harrius mussavit, quamquam nesciebat an anguis se audire posset. « Debet molestum esse. » anguis fortiter adnuit. |
| **7)** « Πόθεν τῆς γῆς ἦλθες » ; ἔφη ὁ Ἅρειος.  **8.)** Ὁ δὲ τῇ οὐρᾷ διασείσας γράμματα ἔδειξε πρὸς τῇ ὑάλῷ.  **9)** Παραβλέφας οὖν ἐκεῖνος ἀνέγνω τόδε· **9b)** ΒΟΑΣ ΣΥΣΦΙΓΚΤΗΡ ΒΡΑΣΙΛΙΟΣ.  **10)** Ἦ καλῶς εἶχε τὰ ἐκεῖ ; ἔφη.  **11)** Τούτου δὲ μάλ' αὖθις διασείσαντος πρὸς τὰ γράμματα, ὁ Ἅρειος πλέον **ἔ**τι ἀναγνοὺς ὅτι 12) ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΖΩΙΟΝ ΕΝ ΚΗΠΟΙΣ ΕΓ ΕΝΝΗΘΗ, **13**) Οὒκουν, ἔφη, Βρασιλίαν ἐπελήλυθας δήτα; | "Where do you come from, anyway?" Harry asked.  The snake jabbed its tail at a little sign next to the glass. Harry peered at it  .  9b) Boa Constrictor, Brazil.  "Was it nice there?"  The boa constrictor jabbed its tail at the sign again and Harry read on:  This specimen was bred in the zoo. "Oh, I see - so you've never  been to Brazil?" | « At ubinam natus es? » rogavit Harrius. Anguis cauda titulum parvum juxta vitrum positum fodicavit.  9b) Boa *Constrictor, Brasilia.*  « An jucundum ibi erat? »  boa constrictor titulum rursus cauda fodicavit et Harrius plura legit: *hoc exemplum in saeptaferarum natum est.* «intellego - itaque nunquam in Brasilia fuisti? » |
| **14.)** κατανεύσαντος δ' αὐτοῦ τοσοῦτ' ἐθορύβησέ τις ὄπισθεν αὐτῶν ὥστε πάντως φοβεῖν ἀμφοτέρους μεγάλῃ τῇ φώνῃ λέγων ὅτι **15)** ῏Ω Δούδλιε, Ὦ Δούρσλειε, δεῦρ' ἔλθετε· **16)** βλέψατε πρὸς τόνδε τὸν δράκοντα, ἄπιστον γὰρ καὶ τερατῶδές τι πάσχει. | As the snake shook its head, a deafening shout behind Harry made both of them jump.  15) "DUDLEY! MR. DURSLEY! COME AND  LOOK AT THIS SNAKE! YOU WON'T BELIEVE WHAT IT'S DOING!" | Angue abnuente, clamor ingens post Harrium ortus utrumque perterruit.  « DUDLEY! DOMINE DURSLEY! HUC VENUE HUNC ANGUEM INSPECTURI! NUNQUAM CREDETIS QUID FACIAT ». |
| **17)** Ὁ δε Δούδλιος σαῦλόν περ βαδίζων ὡς δυνατὸν ἦν τάχιστα προσῆλθεν. **18)** Οὗτος σὺ ἄπιθι ἐκποδών, ἔφη, τὸν δ' Ἅρειον ἀφύλακτον ἐπιπεσὼν τοσοῦτο ὕβρισε τὰ στέρνα πατάξας ὥστε πρὸς τοὔδαφος ῥάξαι. | Dudley came waddling toward them as fast as he could.  "Out of the way, you," he said, punching Harry in the ribs. Caught by surprise, Harry fell hard on the concrete floor. | Dudley ad eos quam celerrime anatis modo incessit.  « Heus, noli me obstare, » inquit, Harrium in pectore fodicans. Ex improvise oppressus, Harrius in pavimentum concretum graviter concidit. |
| **19)** τὰ δ' ἐντεῦθεν οὕτω ταχέως ἐπεγένετο ὥστε μηδένα ἀκριβῶς ἰδεῖν ὅ τι καὶ ξυνέβη.  **20)** καὶ γὰρ ἐν ἀκαρεῖ ἅμα μὲν ὁ Πιαρὸς καί ὁ Δούδλιος πρὸς τῇ ύάλῳ ἐπικλινόμενοι παρίσταντο, ἅμα δὲ ὑλακτοὗντες ἁνεπεπηδήκεσαν.῾ | What came next happened so fast no one saw how it happened - one second, Piers and  Dudley were leaning right up close to the glass, the next, they had leapt back with howls of horror. | Quod proxime accidit tam celeriter factum est ut nemo videre posset quomodo fieret. Piers et Dudley modo proxime adstantes ad vitrum se inclinabant, modo clamoribus horrendis resiluerant. |
| **21.** Ὁ δ' ῾Ἅρειος κεχηνὼς ἀνέκυψε· **22.** τὸ γὰρ ὑάλινον τὸ πρὸ τῆς τοῦ δράκοντος ἕδρας ἔμπροσθεν προβεβλημένον, τοῦτο νῦν δὴ εἰς τὸ πᾶν ἠφάνιστο. **23.** τοῦ δὲ δράκοντος ἐκείνου σπουδῇ ἐξελιξάμενος τε καὶ χαμᾶζε ὀλισθάνοντος, οἱ ἐν τῷ οἰκοδομήματι κεκραγότες ὁμοῦ πρὸς τὰς ἐξοδοὺς πανταχόθεν ἔτρεχον. | Harry sat up and gasped; the glass front of the boa constrictor's tank had vanished.  The great snake was uncoiling itself rapidly, slithering out onto the floor.  People throughout the reptile house screamed and  started running for the exits. | Harrius sedere coepit et anhelavit; frons vitrea cisternae boae constrictoris evanuerat. Anguis ingens rapide evolvebatur et in pavimentum elabebatur - passim per domum reptilium orti sunt clamores exitus celeriter petentium. |
| παρολισθάνων δὲ ἔδοξε τῷ γε Ἁρείῳ συρίσσων τι μιξοβαρβάρῳ τῇ φωνῇ φθέγξασθαι ὅτι «Φροῦδός εἰμι πρὸς Βρασιλίαν βησόμενος. Εὐχαριστώ σοι, ὦ ἑταῖρε. εἰς τὸ καλόν.» | As the snake slid swiftly past him, Harry could have sworn a low, hissing voice said, "Brazil, here I come. . . . Thanksss, amigo." | Harrius, angue cito praeterlabente, jurare potuit se audivisse vocem summissam et sibilantem, « iter in Brasiliam facio ... tibi gratiasss ago, amigo. » |
| Ὁ δὲ ἑρπετόφυλαξ καταπεπληγμένος συνεχῶς ἐρωτῶν : «Ἀλλὰ τὸ ὑάλινον, ἔφη, ποῖ γῆς ἀπηλλάγη ; ποῦ τὸ ὑάλινον ;» | The keeper of the reptile house was in shock. "But the glass," he kept saying, "where did the glass go?" | Curator domus reptilium obstupefactus est.  « sed vitrum,' dictitabat, 'quo tandem vitrum abiit? » |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. . P. 20-21 dans la traduction en grec ancien, donnée par le professeur Andrew Wilson, sous le titre ***Ἅρειος Ποττὴρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος***, chez *Bloomsbury, en 2004*. [↑](#footnote-ref-1)
2. . Suivie d’un tableau du texte en trois langues : grec, anglais, latin. [↑](#footnote-ref-2)